

PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

View Online



This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

Al-Yasin, Noor F., and Ghaleb Ahmed Rabab'ah. 2019. 'Arabic Audiovisual Translation of Taboo Words in American Hip Hop Movies'. *Babel* 65(2):222-48. doi: 10.1075/babel.00090.aly.

Anon. 2000. 'The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning.' *System* 217-28.

Anon. n.d.-a. 'A New Font for Digital Television Subtitles'. Retrieved (http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm).

Anon. n.d.-b. 'Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles'.

Anon. n.d.-c. 'Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing'.

Anon. n.d.-d. 'Journal of Audiovisual Translation'. Retrieved (<http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2>).

Anon. n.d.-e. 'Ofcom's Code on Television Access Services'.

Anon. n.d.-f. 'Subtitling – An Issue of Speed?'

Anon. n.d.-g. 'Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling'.

Boria, Monica,

A

ngeles Carreres, Maria

Noriega-Sa

nchez, and Marcus Tomalin. 2019. *Translation and Multimodality: Beyond Words*. Milton: Routledge.

Chaume, Frederic. 2013. 'Research Paths in Audiovisual Translation'. in *The Routledge handbook of translation studies*. Milton Park, Abingdon: Routledge.

De Linde, Zoé, and Neil Kay. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Di Giovanni, Elena, and Yves Gambier, eds. 2018. *Reception Studies and Audiovisual*

Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Díaz-Cintas, Jorge. 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. Vol. *Topics in translation*. Briston, UK: Multilingual Matters.

Di

az-Cintas, Jorge. n.d. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Vol. v. 77. Amsterdam: John Benjamins.

Díaz-Cintas, Jorge, Anna Matamala, and Josélia Neves. 2010. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*. Vol. *Approaches to translation studies*. Amsterdam: Rodopi.

Díaz-Cintas, Jorge, Pilar Orero, and Aline Remael. 2007. *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Vol. *Approaches to translation studies*. Amsterdam: Rodopi.

Díaz-Cintas, Jorge, and Aline Remael. 2014. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Vol. *Translation Practices Explained*. Oxfordshire, England: Routledge.

Dong, H. and Cambridge Workshop on UA and AT. 2014a. *Inclusive Designing: Joining Usability, Accessibility, and Inclusion*. edited by P. Langdon, J.

La

za

r, and A. Heylighen. Cham: Springer.

Dong, H. and Cambridge Workshop on UA and AT. 2014b. *Inclusive Designing: Joining Usability, Accessibility, and Inclusion*. edited by P. Langdon, J.

La

za

r, and A. Heylighen. Cham: Springer.

Frumuselu, Anca Daniela, Sven De Maeyer, Vincent Donche, and María del Mar Gutiérrez Colon Plana. 2015. 'Television Series inside the EFL Classroom: Bridging the Gap between Teaching and Learning Informal Language through Subtitles'. *Linguistics and Education* 32:107–17. doi: 10.1016/j.linged.2015.10.001.

Fryer, Louise. 2016. *An Introduction to Audio Description: A Practical Guide*. Vol. *Translation Practices Explained*. London, [England]: Routledge.

Gambier, Yves. 2013. 'The Position of Audiovisual Translation Studies'. in *The Routledge handbook of translation studies*. Milton Park, Abingdon: Routledge.

Hornero Corisco, Ana María. 2019. 'Audiovisual Translation as a Tool for the Dissemination of Scientific Research'. *ES Review. Spanish Journal of English Studies* (40):97–124. doi: 10.24197/ersjes.40.2019.97-124.

Incalcaterra McLoughlin, Laura, Marie Biscio, and Máire Áine Ní Mhainnín. 2011. *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling: Theory and Practice*. Vol. *New trends in translation studies*. Oxford: Peter Lang.

Ivarsson, Jan. 1992. *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*. Stockholm: Transedit.
Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France). n.d. *Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages*.

López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827). 2019. 'Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation'. *Interpreter and Translator Trainer* 307–25.

Massidda, Serenella. 2015. *Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.

Maszerowska, Anna, Anna Matamala, and Pilar Orero, eds. 2014. *Audio Description: New Perspectives Illustrated*. Vol. volume 112. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Matamala, Anna, and Pilar Orero. 2010. *Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Bern: Peter Lang.

Matamala, Anna, and Pilar Orero, eds. 2016. *Researching Audio Description: New Approaches*. London, [England]: Palgrave Macmillan.

Muller, T. 2010. 'Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing'. *LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES*.

O'Hagan, Minako, ed. 2020. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Pe

rez

Gonza

lez, Luis, ed. 2019. *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Ranzato, Irene, and Serenella Zanotti, eds. 2018. *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*. Vol. 32. New York, New York: Routledge.

Remael, Aline, Pilar Orero, Mary Carroll, and Media for All. 2012. *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for All 3*. Vol. v. 36. Amsterdam: Rodopi.

Romero-Fresco, Pablo. 2011. *Subtitling through Speech Recognition: Respeaking*. Vol. *Translation practices explained*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

Romero-Fresco, Pablo, ed. 2015. *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of*

Hearing in Europe. Bern: Peter Lang.

Sanchis, Maria Dolores Lerma, Willian Henrique Cândido Moura, and Morgana Aparecida de Matos. 2020. 'O Tratamento Dos Referentes Culturais e a Intertextualidade Na Tradução Audiovisual'. *Cadernos de Tradução* 40(1):417–39. doi: 10.5007/2175-7968.2020v40n1p417.

Soler-Pardo, Betlem. 2015. *On the Translation of Swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Tamayo, A. 2015. 'A Descriptive Study Subtitling for the Children for the Deaf and Hard of Hearing (SDH) in Spanish TV Young Audience Channels'. *Quaderns* (22):363–83.

Tamayo, Ana, and Frederic Chaume. 2017. 'Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development'. *Brain Sciences* 7(7). doi: 10.3390/brainsci7070075.

Valdeón, Roberto A. 2020. 'Swearing and the Vulgarization Hypothesis in Spanish Audiovisual Translation'. *Journal of Pragmatics* 155:261–72. doi: 10.1016/j.pragma.2019.09.005.

Vanderplank, Robert. 2016. *Captioned Media in Foreign Language Learning and Teaching: Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing as Tools for Language Learning*. Vol. New language learning&teaching environments. Oxford, United Kingdom: Palgrave Macmillan.

Walker, Callum, and Federico M. Federici, eds. 2018. *Eye Tracking and Multidisciplinary Studies on Translation*. Vol. 143. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Wang, Dingkun, Xiaochun Zhang, and Arista Szu-Yu Kuo. 2020. 'Researching Inter-Asian Audiovisual Translation'. *Perspectives* 1–14. doi: 10.1080/0907676X.2020.1728948.

Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.). 2019. 'Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]'. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*[Journal Detail] 27(2):173–331.

Zarate, S. 2014. 'Subtitling for Deaf Children : Granting Accessibility to Audiovisual Programmes in an Educational Way'.